

**CABECERA****YACIMIENTO:** Guarrazar (Guadamur, Toledo)**MUNICIPIO:** Guadamur**PROVINCIA:** Toledo**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 41; IHC 158; HEp 11, 575; CLE 728; ICERV 293; HEpOl 397; ILCV 3483; CIL II2/13, 158**N. INV:** Museo Arqueológico Nacional, nº inv. 50064 (Madrid, Madrid)**TIPO YACIMIENTO:** ERMITA**OBJETO:** Cubierta funeraria**TIPO:** Pizarra**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Cubierta funeraria**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 178 x 74 x circ. 6**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 134,5 x 62**NÚMERO DE LÍNEAS:** 18**H. MAX. LETRA:** 7**H. MIN. LETRA:** 3**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original, fragmentaria**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(crux Latina) Quisquis hunc tabule / l[ustra]ris titulum huius / [cern]e locum respice situm / [p(er)spice  
 v]icinum malui abere / [locum sa]c[r]um (vac.) / [sac(er?) ipse m(i)n(is)]ter annis sexsa/[ginta p]eregi  
 tempora / [vite] / (vac.) / [ ..? fun]ere perfunctum s(an)c(t)is / [co]mmendo tuendum / [ut cu]m flamma  
 vorax ve/[n]iet conburere terras / cet[i]bus s(an)c(t)orum merito / sociatus resurgam / hic vite curso  
 anno(rum) finito / Crispinus pr(e)sb(y)t(er) peccator / in (Christ)i pace quiesco era DCC/ (vac.) XXXI

Texto dado por I. Velázquez para CIL II2/13, 158.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Quien quiera que leyeres en el epitafio de esta lápida, mira: fíjate en el lugar y observa sus alrededores. Ministro sagrado, he preferido poseer un sagrado lugar. Viví de esta vida los tiempos de sesenta años. Al morir encomiéndome a la protección de los santos, para resucitar debidamente en su compañía cuando la llama voraz viniere a encender la tierra. Acabado el curso de la vida, Crispín, presbítero, pecador, aquí descansó en la paz de Cristo. Era 731

Traducción dada por <http://mavit.toletho.com/ficha.php?inventario=000156>

**COMENTARIO:**

"Escrita en verso, cuya segunda parte elige versos del epitafio literario de la reina Recibergera, la mujer de Recesvinto, redactado por Eugenio de Toledo y que, con cambio de género, adopta el autor del epitafio de Crispín" (Velázquez, 2007: 102)

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIL II2/13, 158.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros.

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Tiene los bordes bastante desgastados y falta una buena parte en la zona izquierda central, quedando afectado el texto. No obstante, se conservan dos grandes fragmentos, actualmente unidos, que contienen la mayor parte del contenido. La disposición del campo epigráfico revela un cuidadoso diseño del texto sobre la lápida. En la zona superior una cartela rectangular (23 alto x 28 ancho), con remates, enmarca una corona y dentro de ésta una cruz latina, aunque con el brazo inferior algo corto y estrecha en su parte central, a partir de la cual se van ensanchando los brazos hasta sus respectivos extremos. El texto comienza también con una cruz y se dispone en varias líneas de arriba a abajo. Está centrado, a pesar de pequeñas variaciones en la longitud de las líneas en el margen derecho, mientras que en el izquierdo, por lo conservado, parece que estaba alineado con bastante regularidad. Medidas: 178 x 74 x ? Medidas campo epigráfico: 134,5 x 62. Letras: 4-3; la H y L 7-6. La disposición del texto indica que éste está claramente dividido en dos partes, con un espacio sin grabar equivalente a la altura de casi dos líneas (entre 18 y 20 cm), ya que hay que suponer algo de texto en una séptima línea, hoy perdido y escrito sólo en la parte izquierda de la misma. La altura de la primera parte es de 54 cm y de la segunda 64 cm (I. Velazquez Soriano, Hep 11.575).

La distribución de los versos es la siguiente: quisquis ... huius / cerne.... [vic]inum / malui ... [m(i)n(is)]ter / annis... [vite] / [fun]ere ... tuendum / [ut]... terras / cet[i]bus ... resurgam /. A partir de la lín. 15, véase lo dicho antes y, más abajo, al hacer referencia a las peculiaridades gráficas de esta línea.

En lín. 2: l[ustra]ris, mejor también desde el punto de vista métrico. En lín 3; [cern]e, mejor que ecce, por ajustarse mejor al contexto una estructura de verbo + objeto. En lín. 4: la conjetura se basa en una mayor proximidad entre respice y perspice, con una clara gradación entre ambos compuestos y ambos en la misma línea de cerne; además son verbos existentes en epitafios métricos que aparecen en contextos similares; en este poema hay que entender en ambos casos el mismo traslado de acento del prefijo a la sílaba inicial de la forma verbal simple. Con todo, podría ser [perquire] como sugiere Hübner; en cualquier caso, debería pensarse en una abreviación de p(er), por razones de espacio; la propuesta de [cognosce] de Bücheler, también conveniente semántica y métricamente, resulta demasiado larga para el

espacio disponible, salvo que supongamos alguna abreviación, aquí menos segura. En lín. 5: la c de sacrum es ligeramente perceptible y hay un espacio para una letra entra ésta y el final um, más visible. En lín. 6 pueden verse restos de una línea horizontal, signo de abreviación que alcanza a los restos de letras que hay al inicio de lo conservado de la línea y que, en nuestra opinión no son IA como indica Vives en su comentario (y, de ahí, su propuesta), sino, claramente ER y delante un trazo recto y otro vertical que podrían responder a una T o, incluso a una C. Creemos segura una abreviatura del tipo mnter, aunque podría ser prbter o prsbter, pero con una mayor alteración con respecto a la métrica y, seguramente, más larga en su forma de abreviación que como se ve en la lín. 16 prsbt, ya que el final -er es seguro. De ahí que nos inclinemos a aceptar minister, abreviado. No obstante, el espacio sigue resultando algo escaso, por lo que, salvo que estuviéramos ante una construcción del tipo ego ipse m(i)n(is)ter (con mantenimiento de hiato, muy posible y frecuente en la poesía de esta época), pero, quizá, menos adecuado al contenido que sacer, creemos que éste posiblemente se hallaría abreviado con suspensión del final en la forma sac(er), según hemos propuesto. Lín. 9: delante de [fune]re pudo haber una crux semejante a la que da inicio a la primera parte del epitafio. En lín. 17: Los restos que se advierten al final parecen responder a un intento fallido de escribir las cifras XXXI. Dicho intento se abandonaría, por su mal trazado y, probablemente también por salirse notablemente del margen, terminándose de escribir la fecha en la línea siguiente. Las tres X han sido trazadas de forma curiosa, como un lazo, entrecruzando dos líneas casi completamente onduladas.

El texto presenta diversas alteraciones a la cantidad, si bien de diferente envergadura entre la primera (llamada al lector del titulum del epitafio e invitación a que contemple el lugar en que está enterrado) y segunda parte, y que hacen pensar en una mezcla de una forma de hexámetros característicos de la poesía de esta época, en la primera parte, mientras que la segunda ofrece una adaptación en hexámetros cuantitativos del conocido epitafio de Reciberga, la mujer del rey Recesvinto y nuera de Chindasvinto, compuesto por el obispo y literato Eugenio de Toledo. En dicha adaptación se han cometido claramente algunas equivocaciones como la ausencia de me, complemento de commendo, el error métrico en lín. 14, donde la sílaba final de sociatus, que debería ser breve, resulta larga por posición o la inserción de algunos añadidos, incluida la mención explícita del nombre del difunto y su cargo, presbítero, que alteran la estructura final de la composición.

La inscripción debió erigirse, por elección del propio presbítero, en la puerta sur que da acceso al mismo locum sacrum donde se guardaba el tesoro de Guarrazar desde el 711. Se fecharía en el año 737 de la era hispana, que corresponde al 693, unos años posterior a la época de Recesvinto y, posiblemente, al conjunto del tesoro. A ello responden además las características paleográficas y gráficas a lo que se añade la influencia de la obra de Eugenio de Toledo, como modelo en la composición del epitafio.

Gil Fernández (2020, 1363) ha propuesto identificar un ritmo hexamétrico en la inscripción.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** El tipo de letra presenta una curiosa mezcla de una capital rústica sencilla con algunos caracteres típicos de la minúscula de la nueva cursiva romana común. Las letras V están trazadas como u minúsculas con prolongación del trazo vertical derecho y forma curva en la unión del trazo vertical izquierdo y el inferior, ejecutados de un solo trazo, a la manera de la u actual. Las H son minúsculas también con el astil izquierdo prolongado, y las Q se han realizado como minúsculas, con trazo vertical prolongado por debajo de la caja del renglón. Cabe destacar que las letras E son mayúsculas, con ejecución más o menos regular, excepto claramente la de pace, típicamente minúscula y con prolongación del trazo central, como para hacer nexos con la letra siguiente. Es más que probable que

el autor de la lápida estuviese grabando el texto en la pizarra teniendo a la vista el texto escrito en minúscula, en la nueva cursiva romana común. La mayoría de las M unen el vértice de los trazos transversales a media altura, pero algunas los bajan hasta el límite de la caja. Las A están desprovistas de travesaño.

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:** 1858

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** EXCAVACION

**DATACIÓN:** 693, siglo VII.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Guarrazar (Guadamur, Toledo), Hallada en un portico o capilla rectangular con suelo de opus signinum, en las excavaciones oficiales dirigidas en 1859 por D. José Amador de los Ríos. Actualmente conservada en el Museo Arqueológico Nacional, nº inv. 50064 (Madrid, Madrid).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

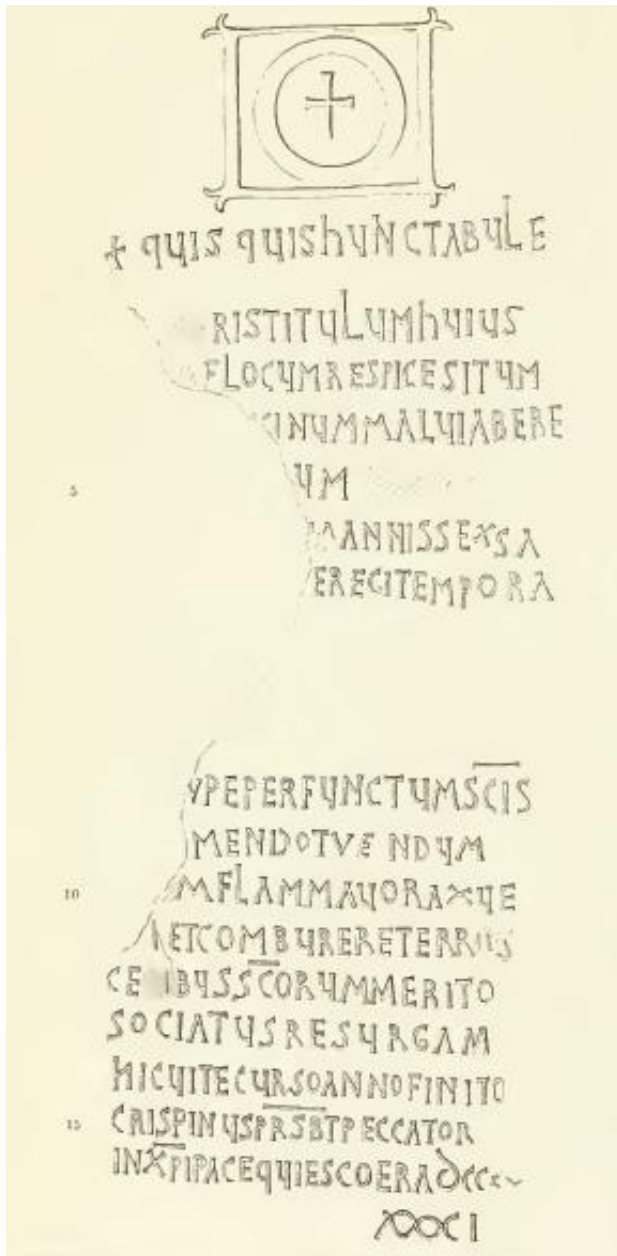
### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

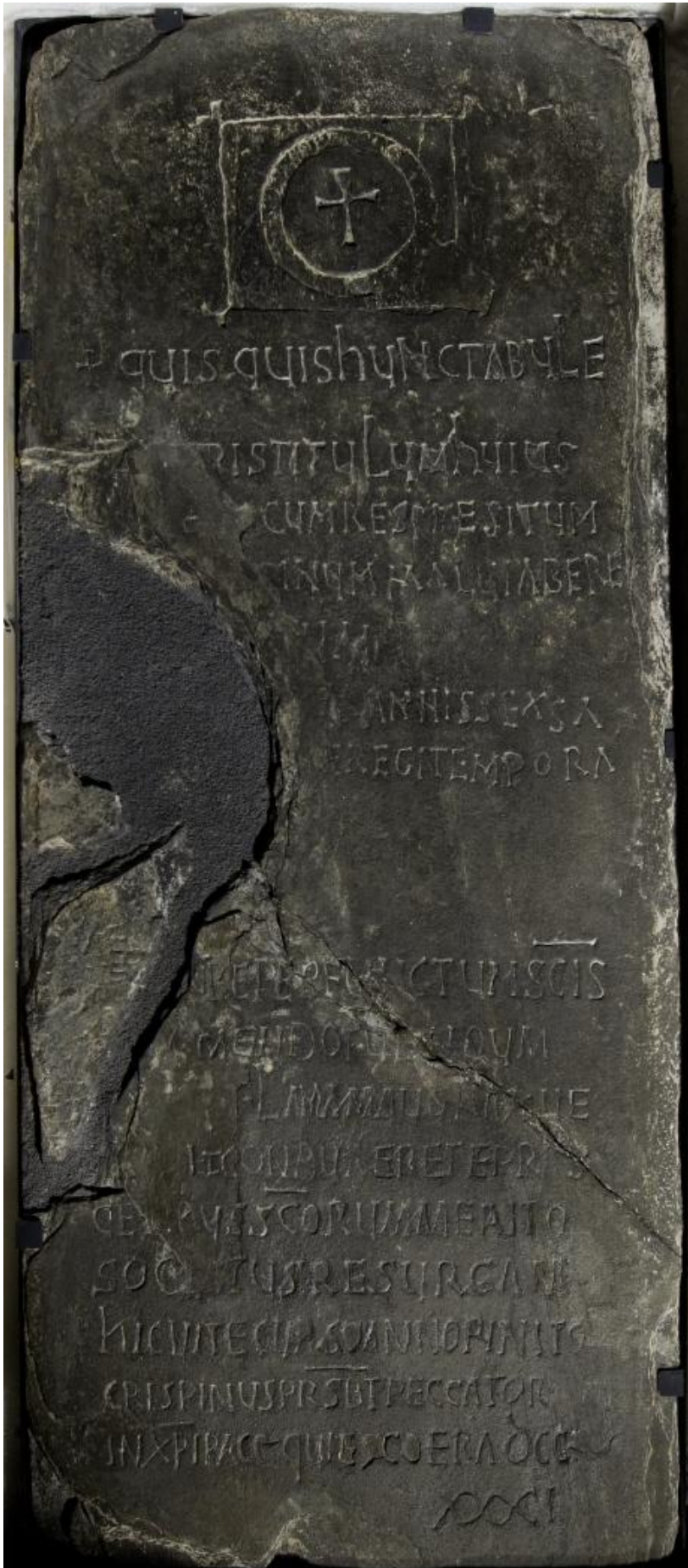
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 41; IHC 158; HEp 11, 575; CLE 728; ICERV 293; ILCV 3483; CIL II2/13, 158; Casto Ruiz, Sonia (2024) *Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación*. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 55 anexo. Gil Fernández, Juan (2020) *Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI*, Turnhout, Brepols, p. 1363-1364. De Santiago Fernández, J. (2020) "Epigraphic habit and power in Visigothic Hispania" en Sabine Panzram (ed. lit.), Paulo Pachá (ed. lit.) *The Visigothic kingdom: the negotiation of power in Post-Roman Iberia*, Amsterdam University Press, Amsterdam, pp. 273-291. Muñoz García de Iturrospe, María Teresa (2020) "Inscripciones métricas sobre altares de época tardoantigua y medieval", M. Limón Belén - C. Fernández Martínez (coords.), *Sub Ascia: estudios sobre Carmina Latina Epigraphica*, Editorial Universidad de Sevilla, p. 174. Madrid Medrano, Sonia (2019) "El epitafio de un presbítero visigodo: AETHAM 41", *Boletín del Archivo Epigráfico* 4, pp. 16-25. Abascal Palazón, J. M. - Alföldy, G. (2015) *Inscripciones romanas de la provincia de Toledo (siglos I-III)*, Madrid, p. 96, adn. 207. Arias Abellán, Carmen (2011) "El léxico como nivel articulador de contrastes y convergencias en la epigrafía pagana y cristiana" [en] Carrande Herrero, R. - López-Cañete Quiles, D. (eds.), *Pro tantis redditur: Homenaje a Juan Gil en Sevilla Zaragoza*, pp. 245-256 [aquí] pp. 253-254. Barroso Cabrera, R.; Carrobes Santos, J.; Morín de Pablos, J. (2011). "El mundo funerario en el ámbito de la sedes regia toletana. En: C. Pacheco Jiménez (coord.). *La muerte en el tiempo: Arqueología e historia del hecho funerario en la provincia de Toledo*. Diputación de Toledo/Colectivo de investigación histórica Arrabal. Talavera de la Reina; pp. 201-240. Farmhouse Alberto, P. (2010) "Epigrafía medieval y poesía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo", *Sylloge Epigraphica Barcinonensis*, Barcelona, pp. 97-108 [aquí] pp. 99-100. Velázquez Soriano, I. (2007) "El acto epigráfico en la Hispania visigoda (Del rey abajo, todos)", en AA.VV. *Hispania Gothorum. San Ildefonso en el reino visigodo de Toledo*, Toledo, pp. 87-106. Velázquez Soriano I. (2006) "Carmina epigraphico more. El código de Azagra (Madrid BN ms. 10029) y la práctica del "género literario" epigráfico" en Fernández Martínez, C. y Gómez Pallarés, J. (eds.) *Temptanda Viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, Bellaterra, Cerdanyola del Vallès, SPUAB, pp. 23-24. Balmaseda Muncharraz, L. (2003) *El Tesoro de Guarrazar*, Barcelona, Torredonjimeno. Tesoro, monarquía y liturgia. Exposición, Museu d'Arqueològic de Catalunya, Barcelona; Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba; Museo Arqueológico Nacional, Madrid; Museo de Jaén, noviembre 2003-febrero 2005; Àngels Casanovas - Jordi Rivira i Port (eds. científicos), pp. 95-107 [aquí] pp. 102-103, 106. Escolá Tuset, Josep M<sup>a</sup> - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en Hispania", *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones*

Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. dell Hoyo - J. Gómez Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), Madrid, pp. 227-241 [aquí] p. 234, nº 14. Velázquez Soriano, Isabel (2001) "Las inscripciones del tesoro de Guarrazar", en A. Perea (ed.), El tesoro de Guarrazar, Toledo, pp. 319-346 [aquí] pp. 340-346. Balmaseda Muncharráz, L. (2001) "El yacimiento y sus excavaciones" [en] El tesoro de Guarrazar, Perea, A. (ed.), Toledo, pp. 79-117 [aquí] pp. 9 y 96-97. Gómez Pallarès, Joan (1998) "La tradición medieval de los Carmina Latina Epigraphica" en C. Leonardi (ed.) Gli Umanesimi Medievali. Atti del secondo congresso dell'Internationale Mittellateinerkomitee (Firenze-Certosa del Galluzzo, 11-15 settembre 1993), Florencia, pp. 186-187. Rodríguez-Pantoja Márquez, Miguel (1995) "La métrica de los Carmina Latina Epigraphica datables entre los siglos VI al X", en J. Solana Pujalte (ed.) Estudios de prosodia y métrica latina tardía y medieval, Córdoba, pp. 50-51. Gómez Pallarès, J. (1995) "Initia de los Carmina Latina Epigraphica Hispaniae (Conventus Tarraconensis)", (I), Faventia 17/1, pp. 67-87, Barcelona, aquí p. 84. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Escuela de Filología de Barcelona 11, Barcelona, pp. 166-167. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, Madrid, reimpresión 1997, p. 11. Amador de los Ríos y Fernández de Villalta, Rodrigo (1861) "El arte latino-bizantino en España y las coronas visigodas de Guarrazar: ensayo histórico-crítico", Memorias de la Real academia de San Fernando, Imprenta nacional, Madrid, p. 171.

**BIBL. ARQUEOL:****IMÁGENES**



toledo3



MANFSEQ P



† CUIUS QUI SHUNCTABYLE

† RISTITU LUMHUCIS

† CUM RESPIRE SITUM

† ANIMAM LUMHUCIS

† M

† ANNES KSA

† REGITEMPORA

† REPERITUM SCIS

† REPERITUM LOVM

† FLAMMAM SUAM DE

† FLONBUS ERITERRIS

† CUM RUCS COMUS MEDITO

† SOCIATIS RESURIGAMI

† HUCUTE CIP SOANNORIANTE

† CRISPINUS PRSBI RECENTOR

† IN XPI PACI QUI RECOERA OCC

† XXXI

**IMG 140803**